

TAYATHA/PANTSА DRIYA AWA BODHA NAYA SVAHA//  
TA-DA-THA/PAN-XA TRI-DA A-VA BỒ-ĐA NA-DA XOA-HA//

Repeat three times/ Lập lại 3 lần

**Bodhicitta Prayer** ལྷོ *Bồ-Đề -Tâm Nguyên*

གུང་ཚུབ་སེམས་མཚོག་རིན་པོ་ཆེ།

JANG-CHUP SEM-CHOG RIN-PO-CHE/  
Bodhicitta, the excellent and precious mind -

*Bồ-Đề -Tâm Vương, tâm tối thượng, tâm vô cùng cao quý -*

མ་སྐྱེས་པ་རྣམས་སྐྱེ་བྱུང་ཅིག

MA-KYE PA-NAM KYE-GYUR CHIK/

Where it is unborn, may it arise,

*Nơi tâm ấy chưa sinh, xin cho tâm ấy nảy sinh,*

སྐྱེས་པ་རྣམས་པ་མིང་པ་ཡང་།

KYE-PA NYAM-PA ME-PAR YANG/

Where it is born, may it not decline,

*Nơi tâm ấy đã sinh, xin cho tâm ấy đừng bao giờ thối chuyển,*

གོང་ནས་གོང་དུ་འཕེལ་བར་ཤོད།

GONG-NE GONG-DU PHEL-WAR SHOG//

But ever increase higher and higher.

*Mà vĩnh viễn mỗi ngày một vươn lên, vươn lên cao hơn.*

Repeat three times/ Lập lại 3 lần

**Amitabha Mantra** ལྷོ *Minh Chú A-Di-Đà*

ཨོཾ་ཨ་མི་དྭཱ་མྱི་

OM AMI DEWA HRI

ÔM A-MI ĐÊ-OA RI

Muốn có bản gốc điện tử, xin vào xem [www.vietvajra.org](http://www.vietvajra.org) hoặc liên lạc [vietvajra@yahoo.com](mailto:vietvajra@yahoo.com)

ཨོཾ་ཨ་མི་དྭཱ་མྱི་

**Short Aspiration Prayer  
to Be Reborn in the Pure Land of Amitabha**



**Đoản Nguyện Tái Sinh Vào Cõi Tịnh-Độ  
Của Đức A-Di-Đà**

ཨི་མ་ཏོ། རོ་མཚར་སངས་རྒྱལ་སྣང་བ་མཐའ་ཡས་དང་།

EH MA HO/NGO TSAR SANG-GYE NANG WA THA YE DANG/  
Eh Ma Ho! In the center is marvelous Buddha Amitabha of  
Boundless Light.

**Ê- Ma-Hô! Ở giữa là đức Phật Vô Lượng Quang A-Di-Đà huyền diệu.**

གཡས་སུ་ཇོ་བོ་བྱུགས་ཇི་ཆེན་པོ་དང་།

GYE SU JO-WO THUG JE CHEN PO DANG/  
On the right side is the Lord of Great Compassion, Chenrezig.  
**Bên phải là vua của Đại-Từ-Bi, đức Quán-Thế-Âm.**

གཡོན་དུ་སེམས་དཔའ་མཐུ་ཆེན་ཐོབ་རྣམས་ལ།

YÖN DU SEM-PA THUB CHEN THOP NAM LA/  
And on the left is Vajrapani, the Lord of Powerful Means.  
**Bên trái là đức Đại-Thế-Chí, vua của Đại-Phương-Tiện**

སངས་རྒྱལ་བྱང་སེམས་དཔའ་མིང་འཁོར་གྱིས་བསྐོར།

SANG-GYE JANG-SEM PAG ME KHOR GYI KOR/  
They are surrounded by a retinue of limitless buddhas and  
bodhisattvas.

**Chung quanh là hàng sa chur Phật và chur Bồ-Tát.**

བདེ་སྐྱིིས་རོ་མཚར་དཔག་ཏུ་མིང་པ་ཡི།

DE KYI NGO TSAR PAG TU ME PA YI/  
Immeasurable peace and happiness  
**Vô lượng an bình và hỷ lạc**

བདེ་བ་ཆེན་ཞེས་བྱ་བའི་ཞིང་ཁམས་དེར།

DE-WA-CHEN ZHE JA WA'I ZHING KHAM DER/  
Is the blissful pureland of Dewachen.  
**Là cõi Cực Lạc trang nghiêm tịnh độ.**

བདག་གཞན་འདི་ནས་ཚི་འཕོས་གྱུར་མ་ཐག།

DAG ZHEN DI NE TSE PHÖ GYUR MA THAG/  
When I and all beings pass from this present life,  
**Khi con và tất cả chúng sinh lìa khỏi đời này,**

སྐྱེ་བ་གཞན་གྱིས་བར་མ་ཚོད་པ་རུ།

KYE WA ZHEN GYI BAR MA CHÖ PA RU/  
May we be born there without taking samсарic rebirth.  
**Xin cho chúng con không phải tái sinh trong cõi luân hồi.**

དེ་རུ་སྐྱེས་ནས་སྣང་མཐའི་ཞལ་མཐོང་ཤོག།

DE RU KYI NE NANG THAY ZHEL THONG SHOG/  
May I have the blessing of meeting Amitabha face to face.  
**Xin cho chúng con được ân phước diện kiến tôn nhan đức A-Di-Đà.**

དེ་སྐྱད་བདག་གིས་སློན་ལམ་བཏབ་པ་འདི།

DE KAY DAG GYI MON-LAM TAB PA DI/  
By the power and blessings  
**Nương nơi oai lực và ân điển**

ཕྱོགས་བརྒྱའི་སངས་རྒྱལ་བྱང་སེམས་ཐམས་ཅད་གྱིས།

CHOG CHU'I SANG-GYE JANG-SEM THAM-CHE KYI/  
Of the Buddhas and Bodhisattvas of the ten directions,  
**Của chư Phật và chư Bồ Tát khắp mười phương,**

གོགས་མིང་གྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་བརྒྱབ་ཏུ་གསོལ།

GEG MEI DRUB PAR JIN GYI LAP TU SÖL/  
May I attain this aspiration without hindrance.  
**Xin cho con thành tựu ước nguyện không gì ngăn ngại.**

ཏུམ་ལ། བཟུ་གྱི་ཡ་ཨ་མ་ལོ་རྩ་རྒྱ་ཡ་སྣུ།